

## Spanish Propers

### Pentecost - Vigil | Domingo de Pentecostés – en la Misa Vespertina de la Vigilia

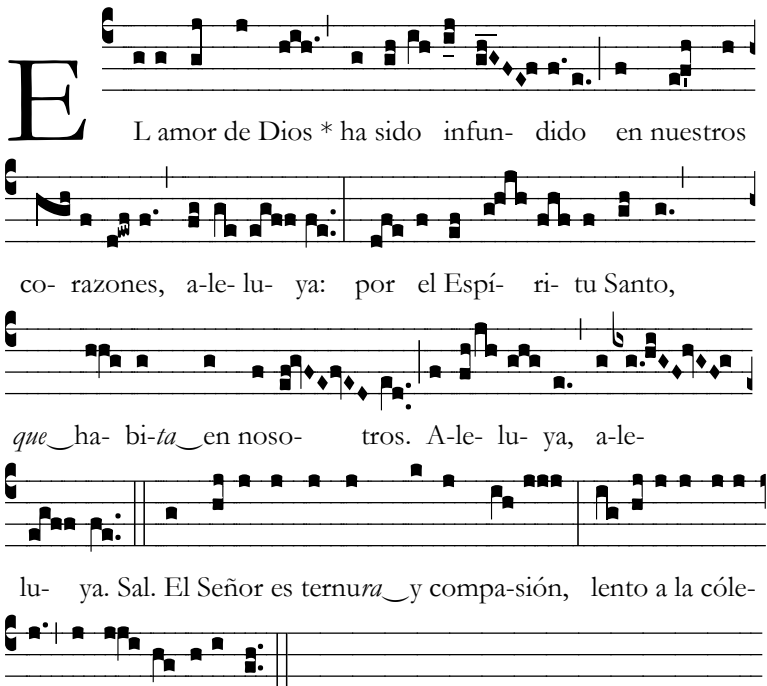
#### Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Rom 5:5; 10,11; Ps. 102 (also Trinity Introit Year C)  
Caritas Dei \* diffusa est in cordibus nostris, alleluia: per inhabitantem  
spiritum eius in nobis, alleluia, alleluia. Ps. Benedic anima mea Domino: et  
omnia quae intra me sunt, nomini sancto eius.

*The love of God has been poured into our hearts, alleluia; by his Spirit which dwells in  
us, alleluia, alleluia. Vs. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless  
his holy name.*

i  
Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

III



**E**l amor de Dios \* ha sido infun- dido en nuestros  
co- razones, a-le- lu- ya: por el Espí- ri- tu Santo,  
que ha- bi- ta en noso- tros. A-le- lu- ya, a-le-  
lu- ya. Sal. El Señor es ternura y compa- sión, lento a la cóle-  
ra y lle- no de amor.

III

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-

to. Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por

los siglos de los si-glos. A-mén.

*From English Missal:*

*Romans 5:5, cf. 8:11*

*The love of God has been poured into our hearts through the Spirit of God dwelling within us, alleluia.*

ii

III

Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

**E** L amor de Dios \* ha sido infun-dido en nuestros

corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, que ha-bi-

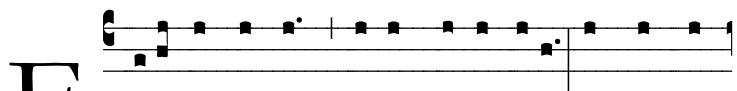
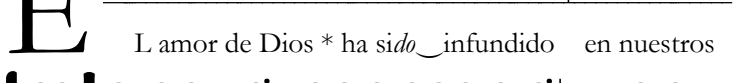
ta en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-

ra y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle- no de amor.

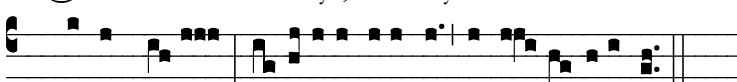
III

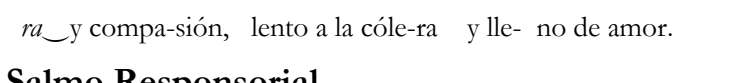
iii

Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

**E**  *L amor de Dios \* ha sido*  *infundido en nuestros*

*corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, que*  *ha-bi-*


*ta*  *en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-*

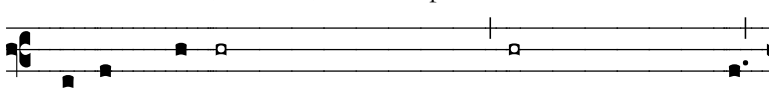
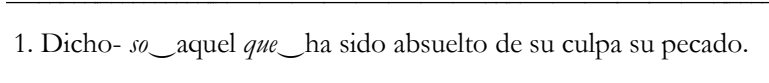
*ra*  *y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle- no de amor.*

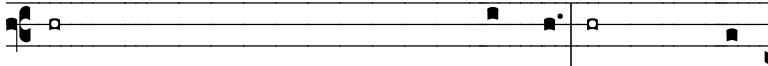
## Salmo Responsorial

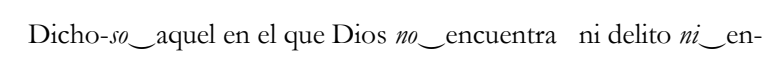
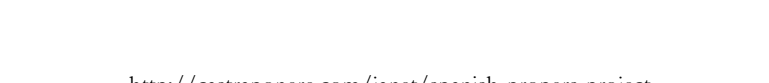
II

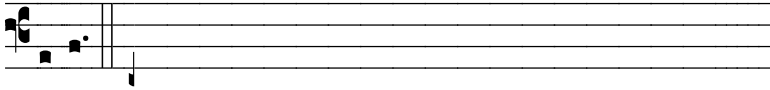
Sal 31, 1-2. 5. 6. 7

**P**  *ER-dona, \* Señor, nuestros peca- dos. V.*

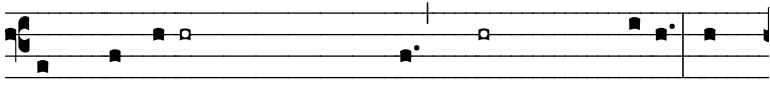
1. Dicho- *so*  *aquel que*  *ha sido absuelto de su culpa su pecado.*



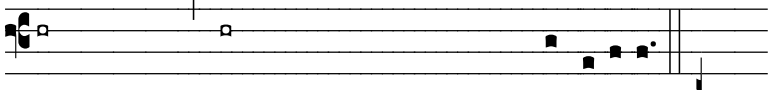
Dicho- *so*  *en el que Dios no*  *encuentra ni delito ni en-*



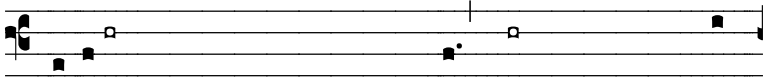
gaño. *R.*



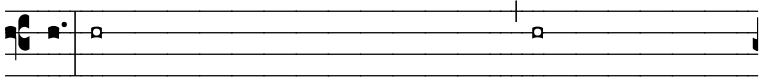
2. *Ante* el Señor reconocí mi culpa, *no* oculté mi pecado. Te



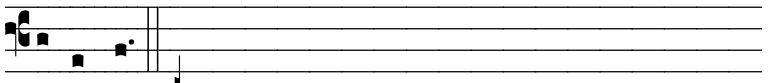
confesé, Señor, mi gran delito y tú *me* has perdonado. *R.*



3. Por eso, en el momento de la angustia, que todo fiel *te* invo-



que, y no *lo* alcanzarán las grandes aguas, *aunque* éstas se



desborden. *R.*

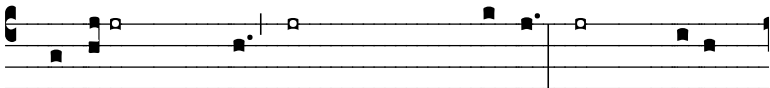
## Salmo Responsorial II

III

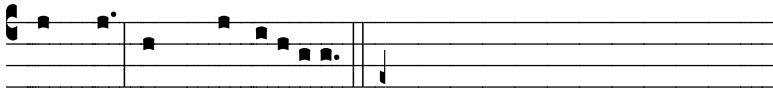
Daniel 3, 52. 53. 54. 55. 56



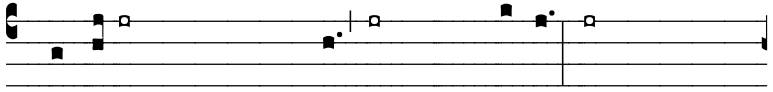
**B**EN-dito se-as, Señor, pa- ra siempre. *V.*



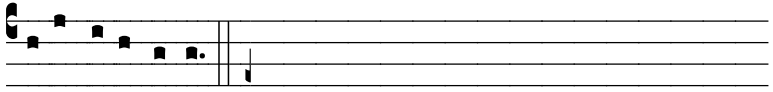
1. Bendito seas, Señor, Dios de nuestros padres. Bendito sea tu



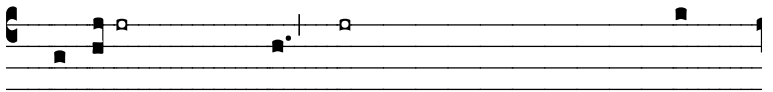
nombre *santo* y glori-oso. *R.*



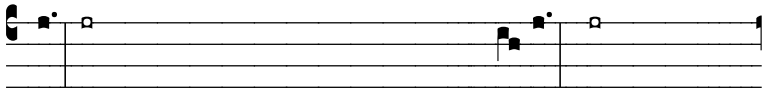
2. Bendi-to seas en el templo *santo* y glorioso. Bendito seas en el



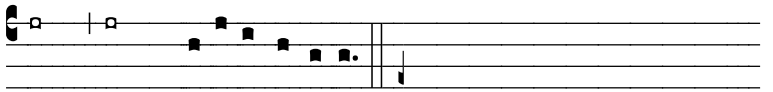
trono de tu reino. *R.*



3. Bendi-to eres tú, Señor, que penetras con tu mirada los abis-



mos y sientas en un trono rodeado querubi-nes. Bendito seas,



Señor, en lo bóveda del cielo. *R.*

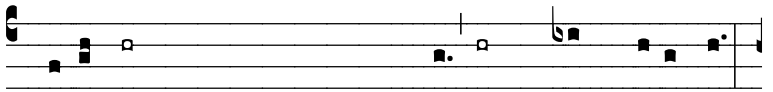
O bien:

I

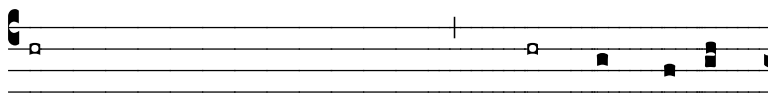
Sal 18, 8. 9. 10. 11



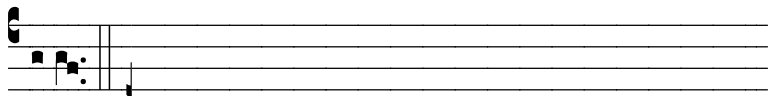
Ú tienes, Señor, pa-la-bras de *vida* eter- na. *V.*



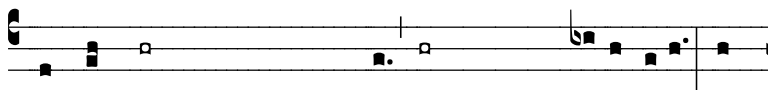
1. La ley del Señor es perfecta del todo y reconfor-*to* el alma;



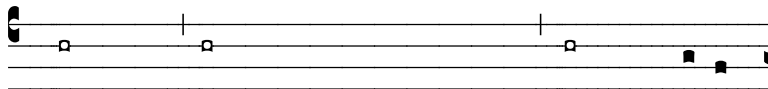
inmutables son las palabras del Señor *y* hacen sabio al sen-



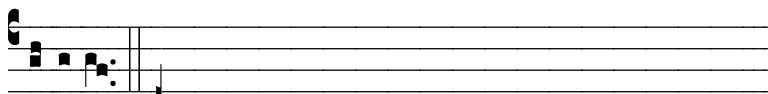
cillo. *R.*



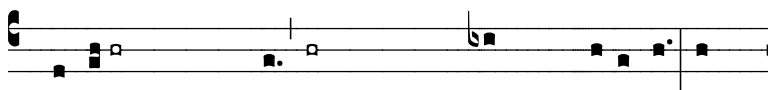
2. En los mandamientos del Señor hay rectitud *y* alegría pa-



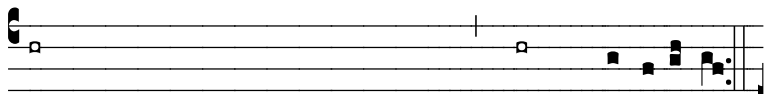
ra el corazón; son luz los preceptos del Señor para alumbrar el



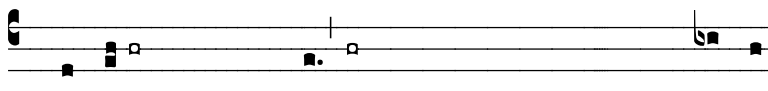
camino. *R.*



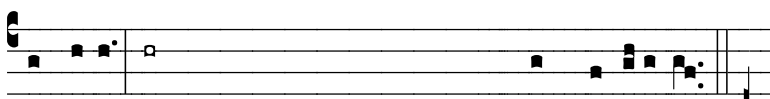
3. La voluntad del Señor es santa *y* para siempre estable; los



mandamientos del Señor son verdaderos *y* enteramente justos. *R.*



4. Más deseables que el oro *y* las piedras preciosas son las normas



del Señor, y más dulces que la miel de un panal que gote- a. **℞**

### Salmo Responsorial III

I

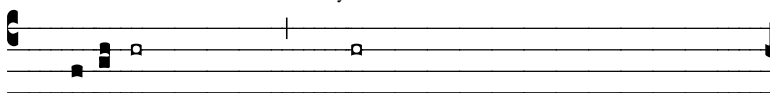
Sal 106, 2-3. 4-5. 6-7. 8-9



E-mos gra- cias al Señor, \* porque su mi- seri- cordia



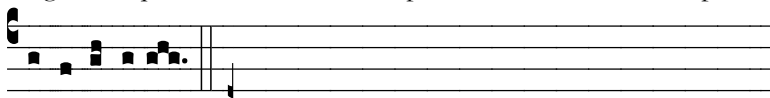
es e- ter- na. A-le-lu- ya. **℣**



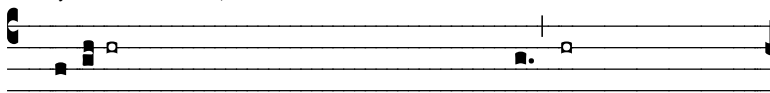
1. Que lo digan aquellos *que* el Señor rescató del poder del ene-



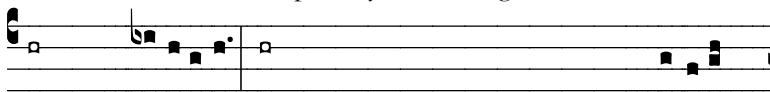
migo, los que reunió de todos los pa- íses donde estaban disper-



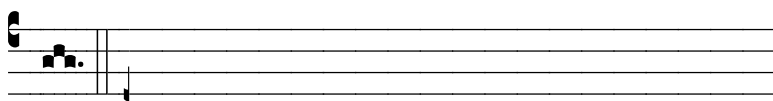
sos y cautivos. **℞**



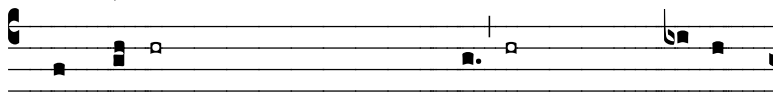
2. Caminaban sin rumbo por el yermo sin agua, sin hallar el camino



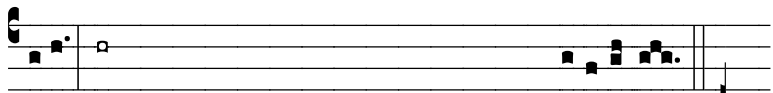
de ciudad habitada; hambrientos y sedientos su vida *se* agota-



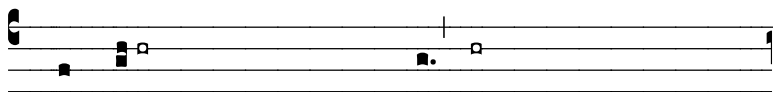
ba.    R̃.



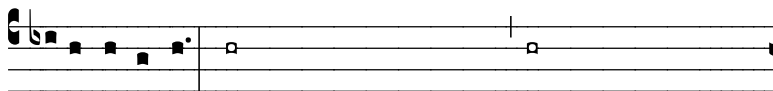
3. Pero al Señor clamaron en su angustia, él los libró de su des-



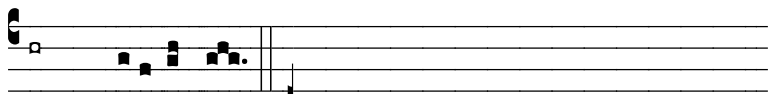
gracia y los llevó por el camino recto a ciudad habi-tada.    R̃.



4. Den gracias al Señor por su bondad, pues en favor del hombre



hace portentos. Sació a los que tenían sed y dejó a los ham-



brientos satisfechos.    R̃.

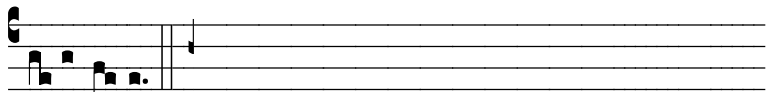
## Salmo Responsorial IV

IV

Sal 103, 1-2a. 24 y 35c. 27-28. 29bc-30

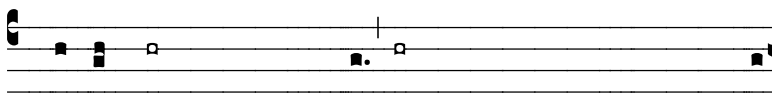


**E** N-ví-a, Se-ñor, \* tu Espí-ri-tu, a re-novar la tierra.

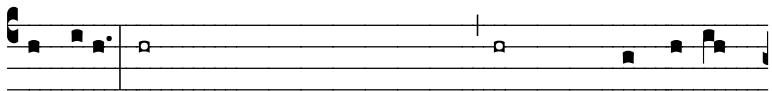


A- le-lu-ya.    Ṽ.

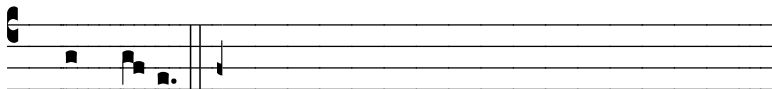




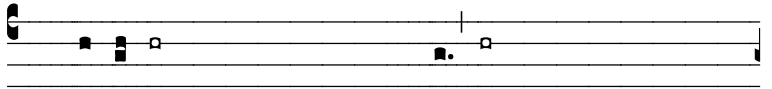
1. Bendice al Señor, alma mía; Señor y Dios mío, inmensa es tu



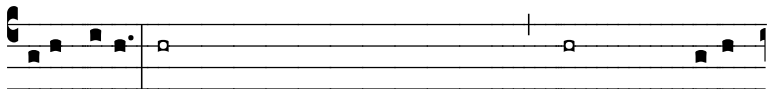
grandeza. Te vistes de belleza y majestad, la luz te envuelve co-



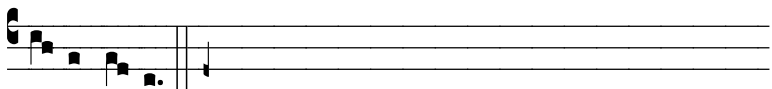
mo un manto. R̄



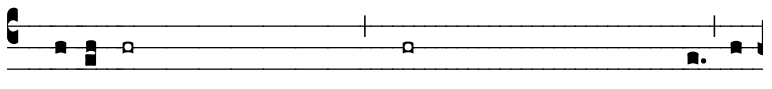
2. ¡Que numerosas son tus obras, Señor, y todas las hiciste con



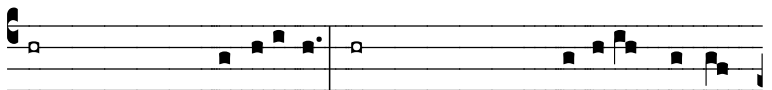
ma-estría! La tierra llena está de tus creaturas. Bendice al Señor,



alma mía. R̄



3. Todos los vivientes aguardan que les des de comer a su tiempo; les



das el alimento y lo recogen, abres tu mano y se sacian de bie-



## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 103:30,31

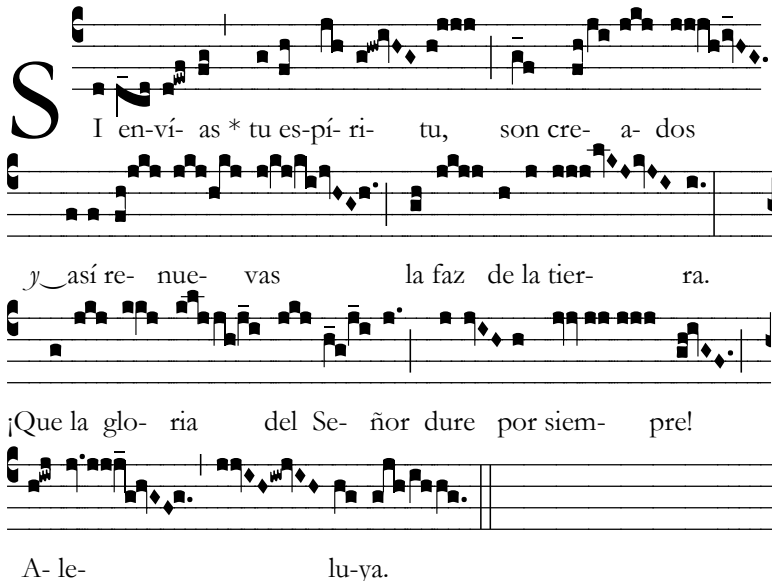
Emítte \* Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terrae: sit glória Dómini in saécula, allelúia.

*Send forth your Spirit and all things shall be created anew, and you shall renew the face of the earth; glory be unto the Lord for ever, alleluia.*

VIII

Salmo 103, 30.31

**S** I en-ví- as \* tu es-pí- ri- tu, son cre- a- dos  
y así re- nue- vas la faz de la tier- ra.  
¡Que la glo- ria del Se- ñor dure por siem- pre!  
A- le- lu-ya.



## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 7:37-39

Ultimo \* festivitátis die dicébat Iesus: Qui in me credit, flúmina de ventre eius fluent aquae vivae. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri errant credéntes in eum, allelúia, allelúia.

*On the last day of the feast, Jesus said: "He who believes in me, out of his heart shall flow rivers of living water". Now, this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive, alleluia, alleluia.*

i

V

Juan 7:37

**E**  L ulti- mo \* dí- a de la fie- sta, Jesús se puso de



pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí

 y be- ba. A-le- lu- ya, a-le- lu- ya.



*English Antiphon (Missal):*

*John 7:37*

*On the last day of the festival, Jesus stood and cried out: If anyone is thirsty, let him come to me and drink, alleluia.*

ii

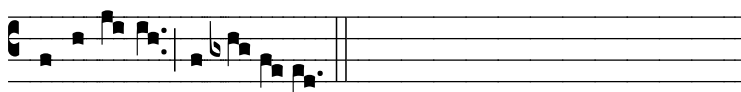
V


Juan 7:37

**E**  L ulti-mo \* dí- a de la fiesta, Jesús se puso de



pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí y beba.

 A-le-lu-ya, a-le-lu-ya.



V iii Juan 7:37

**E** 

L ulti-mo \* dí- a de la fiesta, Jesús se puso de pie



y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí y beba. A-le-



lu-ya, a-le-lu-ya.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.